

TABLE DES MATIÈRES

SOMMAIRE (p. 5)

INTRODUCTION GENERALE (p. 7)

- 0.1. Le contexte historique, religieux, linguistique (p. 7)
- 0.2. Le théâtre religieux en Dauphiné et en Savoie du XV^e au XIX^e siècle (p. 10)
 - 0.2.1. Représentations dans l'ancien escarton de Briançon entre la fin du XV^e et le XVIII^e siècle (p. 12)
 - 0.2.2. Représentations dans l'ancien escarton d'Oulx du XVI^e siècle à 1872 (p. 18)
 - 0.2.3. Représentations dans la moyenne Vallée de Suse du XVI^e siècle au début du XIX^e siècle (p. 20)
 - 0.2.4. Représentations en Maurienne de 1542 à 1630 (p. 21)
 - 0.2.5. Chronologie des représentations (p. 22)
- 0.3. Objectif du présent travail (p. 23)
- 0.4. Abréviations (p. 24)
- 0.5. Conventions employées pour les citations (p. 26)

PREMIERE PARTIE : EDITION DU TEXTE ET TRADUCTION (p.27)

1. Introduction (p. 29)

- 1.1. Le *Liber secundus sancti Andree*, présentation (p. 29)
- 1.2. Principales sources littéraires (p. 30)
- 1.3. Autres versions dramatiques (p. 30)
- 1.4. Le rédacteur et le metteur en scène (p. 31)
- 1.5. Le manuscrit (p. 32)
- 1.6. Editions précédentes (p. 33)
- 1.7. Structure de l'œuvre (p. 34)
- 1.8. Versification (p. 35)
- 1.9. Traduction (p. 40)
- 1.10. Noms propres (p. 41)
- 1.11. Conventions d'édition (p. 42)
 - 1.11.1. Accents et autres signes diacritiques (p. 42)
 - 1.11.2. Texte, autres signes (p. 44)
 - 1.11.3. Notes (p. 45)

2. Texte et traduction (p. 47)

DEUXIEME PARTIE : LA LANGUE DES MYSTERES ALPINS, ETUDES COMPARATIVES (p. 173)

3. La langue des mystères alpins, principales caractéristiques typologiques (p. 175)

- 3.1. Traits gallo-romans (p. 175)
 - Chute des voyelles finales autres que A – Conservation de PL, CL, FL – CT > [tj] > [tʃ] – U > [y] – [w] germanique > [g]
- 3.2. Caractères généraux de l'occitan (p. 177)
 - Maintien de A tonique – Pas de diphtongaison spontanée de /e/ et /o/ fermées – Existence de plusieurs voyelles post-toniques – Maintien de AU – [o] prétonique > [u] – TR, DR > [ʃr] – -v# > [w] – Apocope – AVUNCULU > *oncle...* (fp. *onclo*) – Diphtongues – FILIA > *filha* (fp. *filji*) – Imparfait – *anar* (fr. et fp. *aller*)
- 3.3. Traits spécifiques (p. 180)
 - Palatalisation des groupes CA, GA – Maintien de l'opposition /b/-/v/ – Chute de D intervocalique – Chute de J et DI intervocaliques – Chute de T et C [k] intervocaliques – Absence de *t* final issu de T intervocalique – Réduction à [iw] de la diphtongue [iew] – Affaiblissement de [aw] en [ew] ci de [aj] en [ej] en position

intervocalique – Passage de [jt] final à [tʃ] – Diphtongaison de [u] initial dans le mot *honor* – Passage de *-rn* final à *-rt - e* prétonique + [r], ou [r] + *e* prétonique > *a* – Anticipation de [j] dans les groupes [njt] < NIT ou NCT, BONITATEM >, *boyntá, boytá* – -ATUM, -ATA > á [ʰ] épïcène – Futur en *e* – Pers. 1 en *-oc* – Pronom sujet neutre, pers. 3

4. Les parlers modernes du Briançonnais (p. 187)

- 4.1. Présentation générale (p. 187)
- 4.2. Zone de référence (p. 189)
- 4.2. Les sources dialectologiques modernes (p. 189)
- 4.3. Principaux traits caractéristiques (p. 192)
 - 4.4.1. Consonnes finales (p. 192)
 - 4.4.2. Voyelles longues (p. 194)
 - 4.4.3. Consonnes longues (p. 197)
 - 4.4.4. Syncope (p. 198)
 - 4.4.5. Suffixe *-ièr* (p. 199)
 - 4.4.6. Timbre de *-a* final post-tonique (p. 199)
 - 4.4.7. Isoglosse *faita / facha* (p. 200)
 - 4.4.8. Corrélation des liquides (p. 202)
 - 4.4.9. Traitement de [tʃ] et [dʒ] (p. 202)
 - 4.4.10. Palatalisations (p. 203)
 - 4.4.11. Passage de /n/ intervocalique à /r/ (p. 204)
 - 4.4.12. /n/ final (p. 206)
 - 4.4.13. Diphtongue *uo*, issue de la première diphtongaison de *o* (p. 207)
 - 4.4.14. Deuxième diphtongaison de [ɔ] tonique (p. 207)
 - 4.4.15. Passage de [s] à [ʃ] et de [z] à [ʒ], devant [i] (p. 208)

5. La déclinaison tardive en occitan médiéval et post-médiéval : approche de la question à partir des textes alpins et des données parallèles des autres langues romanes (p. 209)

- 5.1. Evolution de la déclinaison dans les langues gallo-romanes (p. 209)
- 5.2. Le témoignage des textes : XIV^e et XV^e siècles (p. 212)
 - 5.2.1. Occitan (p. 212)
 - 5.2.2. Français (p. 214)
- 5.3. Le cas du catalan (p. 216)
- 5.4. Les données dialectologiques modernes (p. 218)
 - 5.4.1. Parlers occitans de l'Oisans (p. 218)
 - 5.4.2. Parlers francoprovençaux de Maurienne (p. 218)
 - 5.4.3. Parlers francoprovençaux des hautes vallées du Valais romand (p. 220)
 - 5.4.4. Romanche sursilvan (p. 220)
- 5.5. Survivances du cas sujet masculin-pluriel (p. 221)
 - 5.5.1. Cas sujets pluriels en *-i* en occitan et en catalan (p. 221)
 - 5.5.2. Romanche (p. 222)
 - 5.5.3. Provence XIV^e siècle et début XV^e (p. 222)
 - 5.5.4. Queyras et parlers "inalpins" des vallées occitanes d'Italie (p. 223)
- 5.6. Survivance de la flexion casuelle dans certains textes alpins (p. 227)
- 5.7. La passion de St André (p. 228)
 - 5.7.1. Vestiges de déclinaison au singulier (p. 229)
 - 5.7.2. Survivance de la déclinaison au masculin pluriel (p. 232)
- 5.8. L'Histoire de saint Antoine (p. 237)
 - 5.8.1. Le cas attribut (p. 237)
 - 5.8.2. Survivance de la déclinaison au masculin pluriel (p. 240)
- 5.9. L'Histoire de St Eustache (p. 242)
 - 5.9.1. Vestiges de déclinaison au masculin singulier (p. 242)
 - 5.9.2. Déclinaison de l'article féminin singulier (p. 243)
 - 5.9.3. Survivance de la déclinaison au masculin pluriel (p. 243)
- 5.10. Le prologue et les additions de l'*Istoria de Sanct Poncz* (p. 247)
- 5.11. Le Livre journal de Fazy de Rame (p. 247)
- 5.12. Conclusions (p. 249)

6. Le prétérit périphrastique (p. 253)

- 6.1. Le prétérit synthétique en occitan (p. 253)
- 6.2. Les équivalents stylistiques du prétérit (p. 255)
- 6.3. Le prétérit périphrastique en occitan (p. 261)
- 6.4. Le prétérit périphrastique dans les textes briançonnais (p. 263)
- 6.5. Situation dans les parlers modernes (p. 267)

7. Variation diatopique et variation diachronique (p. 271)

- 7.1. Mystères briançonnais et mystères embrunais (p. 271)
 - 1) Flexion du sujet au sing. – 2) Flexion de l'article fém. sing. : *li / la* – 3) cas attribut – 4) Flexion *li / los* – 5) *illi / ello ellous* – 6) Pers. 3 prétérit *é / ec (et)* – 7) Voyelles longues – 8) *ey / es* "il est" – 9) Alternance *-o / -as* – 10) *los amoros / los amoroses* – 11) Prétérit périphrastique – 12) *volian / volion* – 13) *(h)eyro / eyro* – 14) *eychapar / eyssapar* – 15) *mielh / mieys* – 16) *ins / ens* "dans, dedans" – Tableau synthétique
- 7.2. Les textes non littéraires et les *Mettra Ceneche* (p. 278)
 - 7.2.1. Lettre missive aux syndics de Briançon, 1492 (p. 279)
 - 7.2.2. Ordonnances des consuls de Mentoules, Val Cluson, 1535-1549 (p. 281)
 - 7.2.3. Le "Protocole Orcel", Paragela (Val-Cluson), 1531 (p. 283)
 - 7.2.4. Livre des comptes de la confrérie du Saint Esprit à Savouls, Vallée d'Oulx, 1531-1588 (p. 284)
 - 7.2.5. Parcelle des dépenses effectuées par Antoine Béraud... Oulx, 1545 (p. 287)
 - 7.2.6. Le livre de comptes des consuls du Sauze-de-Cézanne, Vallée d'Oulx, 1544-1575 (p. 288)
 - 7.2.7. Comptes consulaires de Salbertrand, année 1577, vallée d'Oulx (p. 289)
 - 7.2.8. Monitoire d'Hugues Liouthaud, official d'Embrun, novembre 1548 (p. 289)
 - 7.2.9. Lettre d'André Martin, curé de Puy-saint-Pierre, à l'official d'Embrun 26 novembre 1548 (p. 290)
 - 7.2.10. Le Livre journal de Fazy de Rame, 1471-1507 (p. 291)
 - 7.2.11. Les *Mettra Ceneche* (p. 292)
 - 7.2.12. Synthèse (p. 294)
 - 1-4) Flexion casuelle 5) Pron sujet pers. 3 et 6 : *illi / ello ellous* – 6) Pers. 3 prétérit *é / ec (et)* – 7) Voyelles longues – 8) *ey / es* "il est" – 9) Alternance *-o / -as* – 10) *los amoros / los amoroses* – 11) Prétérit périphrastique – 12) *volian / volion* – 13) *(h)eyro / eyro* – 14) *eychapar / eyssapar* – 15) *mielh / mieys* – 16) *ins / ens* "dans, dedans" – 17) Amuïssement de *s* devant consonne en phonétique syntactique. – 18) Pluriels à alternance consonantiques – 19) Non -vocalisation de *l* final des articles contractés – 20) Traitement de CT latin – 21) Graphie de l'article masc. : *lo ~ lou, los ~ lous* – 22) *el* proclitique > *al* – 23) Notation de */k/* – 24) Notation de [w] 2^{ème} élément de dipht. – 25) Maintien de *n* étymologique après une voyelle post-tonique – 26) Anteriorisation de *a* prétonique bref – 27) Traitement de la finale latine *IUS, IUM* : *secretari ~ secretario*
- 7.3. Les corrections postérieures à 1503 dans St Antoine (p. 299)
- 7.4. Langue des mystères et langue des vaudois (p. 302)

TROISIEME PARTIE : LA PASSION DE SAINT ANDRE, GRAMMAIRE COMPAREE (p. 305)

SECTION I : GRAPHIE ET PHONETIQUE

8. Essai de reconstruction du système phonologique (p. 307)

- 8.1. Voyelles (p. 307)
 - 8.1.1. Voyelles longues (p. 307)
 - 8.1.2. Opposition */e/ - /e/* (p. 311)
 - 8.2.3. Neutralisations (p. 313)
- 8.2. Diphtongues et glides (p. 313)
 - 8.2.1. Diphtongue [tø] (p. 313)
 - 8.2.2. Diphtongue [øt] (p. 314)
 - 8.2.3. Diphtongue [ea] (p. 314)
 - 8.2.4. Neutralisations (p. 315)
 - 8.2.5. Statut phonologique des diphtongues et des glides (p. 315)
- 8.3. Consonnes (p. 317)
 - 8.3.1. Traitement de L et LL intervocaliques (p. 317)
 - 8.3.2. Traitement de L et LL devenus finaux (p. 321)
 - 8.3.3. Corrélations des liquides (p. 325)
 - 8.3.4. Phonème /s/ (p. 326)
 - 8.3.5. Neutralisations (p. 326)
- 8.4. Phonétique syntactique (p. 327)
- 8.5. Accentuation de *-io, -ia* (p. 332)
- 8.6. Système phonologique (p. 334)
- 8.7. Essai de transcription phonétique (p. 335)

9. Graphie (p. 339)

- 9.1. Notation des sons et phonèmes (p. 339)
 - 9.1.1. Notation des consonnes (p. 339)
 - 9.1.2. Notation des voyelles brèves (p. 344)
 - 9.1.3. Notation des voyelles longues (p. 344)
 - 9.1.4. Notation des diphtongues (p. 345)
- 9.2. Valeur des graphèmes (p. 346)
 - 9.2.1. Consonnes (p. 346)

- 9.2.2. Voyelles et glide (p. 348)
- 9.3. Graphies multiples (p. 348)

SECTION II : MORPHOLOGIE ET MORPHOSYNTAXE

10. Substantifs et adjectifs qualificatifs (p. 351)

- 10.1. Classes morphologiques (p. 351)
 - 10.1.1. Classe 1 : -Ø, -s (p. 351)
 - 10.1.2. Classe 2 : -s (invariables) (p. 355)
 - 10.1.3. Cas particuliers des substantifs et adjectifs en *-ch* (p. 356)
 - 10.1.4. Classe 3 : -o, -as (p. 357)
- 10.2. Variation en genre (p. 358)
 - 10.2.1. Lexèmes relevant de la classe 1 au masculin et de la classe 3 au féminin (p. 358)
 - 10.2.2. Lexèmes relevant de la classe 2 au masculin et de la classe 3 au féminin (p. 360)
 - 10.2.3. Féminins irréguliers (p. 360)
 - 10.2.4. Féminins lexicaux (p. 360)
- 10.3. Formes épïcènes (p. 361)
 - 10.3.1. Conservation de formes épïcènes de l'ancien occitan classique (p. 361)
 - 10.3.2. Participes et adjectifs en *-á, -ás* (p. 364)
- 10.4. Les degrés de l'adjectif qualificatif (p. 365)
 - 10.4.1. Le comparatif (p. 365)
 - 10.4.2. Le superlatif relatif (p. 365)
 - 10.4.3. Les degrés d'intensité (p. 365)
- 10.5. Remarques diverses (p. 366)
 - 10.5.1. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-on* (p. 366)
 - 10.5.2. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-Vt* (p. 368)
 - 10.5.3. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-Vp* et *-Vc* (p. 371)
 - 10.5.4. Pluriel des substantifs et adjectifs en *-al, -el, -ol, -il* (p. 373)

11. L'article (p. 377)

- 11.1. L'article défini (p. 377)
- 11.2. Contraction de l'article défini avec les prépositions *de* et *a* (p. 378)
 - 11.2.1. Avec *de* (p. 378)
 - 11.2.2. Avec *a* (p. 379)
- 11.3. L'article indéfini (p. 379)
- 11.4. L'article partitif (p. 380)
- 11.5. L'article dans les parlers modernes (p. 380)
 - 11.5.1. Article défini (p. 380)
 - 11.5.2. Contractions (p. 381)
 - 11.5.3. Article indéfini (p. 382)
 - 11.5.4. Article partitif (p. 383)

12. Les indéfinis (p. 385)

13. Les pronoms personnels (p. 391)

- 13.1. Tableau des pronoms personnels (p. 392)
- 13.2. Elision de la voyelle finale des pronoms clitiques (p. 394)
 - 13.2.1. *me, te, se, > m', t', s'* (p. 394)
 - 13.2.2. *lo > l'* (p. 395)
 - 13.2.3. *la > l'* (p. 395)
 - 13.2.4. *lò enclitique > lò ou l'* (p. 395)
- 13.3. Remarques sur les pronoms personnels (p. 395)
- 13.4. Fréquence des pronoms sujets (p. 420)
 - 13.4.1. Passion de saint André (p. 420)
 - 13.4.2. Lettre missive aux syndics de Briançon (1492) (p. 422)
 - 13.4.3. Livre de comptes de la confrérie du Saint Esprit à Savoulx (1531-1588) (p. 422)
 - 13.4.4. Parlers modernes (p. 422)
- 13.5. Inversion du pronom sujet à la forme interrogative (p. 425)
 - 13.5.1. Inversion du pronom sujet dans la passion de Saint André (p. 425)
 - 13.5.2. Parlers Modernes (p. 426)

14. Les pronoms relatifs (p. 429)

- 14.1. Formes des pronoms relatifs (p. 429)
 - 14.1.1. Formes simples (p. 429)
 - 14.1.2. Formes composées (p. 429)

- 14.1.3. Relatifs sans antécédent (p. 430)
- 14.2. Remarques sur les pronoms relatifs (p. 430)
- 14.3. Les pronoms relatifs dans les parlers modernes (p. 435)
- 15. Les démonstratifs (p. 439)**
 - 15.1. Formes des démonstratifs (p. 439)
 - 15.2. Occurrences relevées, remarques (p. 440)
 - 15.3. Formes neutres (p. 443)
 - 15.4. Les démonstratifs dans les parlers modernes (p. 444)
- 16. Les possessifs (p. 447)**
 - 16.1. Formes des possessifs (p. 447)
 - 16.2. Occurrences relevées (p. 449)
 - 16.3. Les possessifs dans les parlers modernes (p. 453)
- 17. Interrogatifs et exclamatifs (p. 455)**
 - 17.1. Pronoms et déterminants interrogatifs (p. 455)
 - 17.2. Adverbes interrogatifs (p. 457)
 - 17.3. Les interrogatifs dans les parlers modernes (p. 459)
 - 17.3.1. Pronoms et déterminants interrogatifs (p. 459)
 - 17.3.2. Adverbes interrogatifs (p. 459)
- 18. Morphologie verbale (p. 461)**
 - 18.1. Paradigmes verbaux, conjugaisons régulières : temps simples (p. 462)
 - 18.2. Désinences personnelles (p. 465)
 - 18.3. Voyelle thématique (p. 465)
 - 18.4. Schéma théorique des conjugaisons régulières (p. 467)
 - 18.5. Remarques sur les désinences personnelles (p. 468)
 - 18.5.1. Pers. 1 *-oc (-ouc)* (p. 468)
 - 18.5.2. Pers. 2 *-s* (p. 473)
 - 18.5.3. Pers. 5 *-(s)* (p. 474)
 - 18.6. Verbes à infixes *-g-* (p. 475)
 - 18.7. Prétérits forts et participes forts (p. 476)
 - 18.8. Radicaux à alternance vocalique (p. 477)
 - 18.9. Radicaux à alternance consonantique (p. 478)
 - 18.10. Remarques sur les paradigmes verbaux (p. 478)
 - 18.10.1. Présent de l'indicatif (p. 478)
 - 18.10.2. Imparfait (p. 479)
 - 18.10.3. Indicatif Futur et conditionnel présent 1^{ère} forme (p. 479)
 - 18.10.4. Prétérit (p. 480)
 - 18.10.5. Subjonctif présent (p. 481)
 - 18.10.6. Subjonctif imparfait (p. 483)
 - 18.10.7. Conditionnel 2 (p. 483)
 - 18.11. Expression de l'ordre et de l'interdiction (p. 486)
 - 18.12. Temps composés et périphrases verbales (p. 488)
 - 18.12.1. Verbes conjugués avec l'auxiliaire *aver* (p. 488)
 - 18.12.2. *Verbes conjugués avec l'auxiliaire èsser* (p. 488)
 - 18.12.3. *èys volgú murir* (p. 491)
 - 18.12.4. *soy agú = ay istá* (p. 492)
 - 18.12.5. Prétérit périphrastique (p. 493)
 - 18.12.6. Subjonctif présent périphrastique : *vuelho* + infinitif (p. 493)
- 19. Eléments de syntaxe du verbe (p. 495)**
 - 19.1. Le complément d'objet (p. 495)
 - 19.2. Les subordinées complétives (p. 497)
 - 19.2.1. Construction des complétives (p. 497)
 - 19.2.2. Fonction des complétives (p. 497)
 - 19.2.3. Le mode dans les complétives (p. 498)
 - 19.3. Le mode dans les circonstanciées (p. 499)
 - 19.3.1. Circonstanciées de temps (p. 499)
 - 19.3.2. Circonstanciées de cause (p. 500)

- 19.3.3. Circonstancielles de but (p. 501)
- 19.3.4. Circonstancielles de conséquence (p. 501)
- 19.3.5. Concessives (p. 501)
- 19.3.6. Comparatives (p. 502)
- 19.3.7. Circonstancielles à l'infinitif (p. 502)
- 19.4. Le mode dans les relatives (p. 502)
- 19.5. La concordance des temps (p. 503)
- 19.6. Les systèmes hypothétiques introduits par *sy* (p. 505)
 - 19.6.1. SI + Présent de l'indicatif (p. 505)
 - 19.6.2. SI + Imparfait de l'indicatif (p. 507)
 - 19.6.3. SI + Subjonctif imparfait (p. 507)
 - 19.6.4. Autres cas (p. 508)

20. Les conjonctions (p. 509)

- 20.1. Conjonctions de subordination (p. 509)
- 20.2. Conjonction de coordination et adverbies anaphoriques (p. 514)
 - 20.2.1. Conjonctions de coordinations simples (p. 514)
 - 20.2.2. Locutions conjonctives de coordination (p. 516)
 - 20.2.3. Adverbies anaphoriques (p. 517)
 - 20.2.4. Locutions adverbiales anaphoriques (p. 517)

21. Les prépositions (p. 519)

- 21.1. Prépositions simples (p. 519)
- 21.2. Prépositions composées (p. 541)
- 21.3. Prépositions attestées dans d'autres mystères alpins (p. 543)

22. Les adverbies (p. 545)

- 22.1. Adverbies de manière en *-ment* (p. 545)
- 22.2. Autres adverbies de manière (p. 546)
 - 22.2.1. Adverbies simples (p. 546)
 - 22.2.2. Adjectifs employés comme adverbies (p. 547)
 - 22.2.3. Locutions (p. 547)
- 22.3. Adverbe *ben* (p. 549)
- 22.4. Adverbies de temps (p. 550)
 - 22.4.1. Adverbies simples (p. 550)
 - 22.4.2. Adjectif employé comme adverbe (p. 552)
 - 22.4.3. Locutions (p. 553)
- 22.5. Adverbies de quantité, de gradation, quantifieurs adverbiaux (p. 553)
 - 22.5.1. Adverbies simples (p. 553)
 - 22.5.2. Locutions (p. 555)
 - 22.5.3. Quantifieurs adverbiaux (p. 555)
- 22.6. Adverbies de lieu (p. 556)
 - 22.6.1. Adverbies indiquant la proximité ou l'éloignement (p. 556)
 - 22.6.2. Autres adverbies de lieu (p. 558)
 - 22.6.3. Locutions (p. 561)
- 22.7. *Sy*, adverbe de phrase (p. 561)
- 22.8. Adverbies de négation (p. 562)
 - 22.8.1. Adverbies de négation proprement dits (p. 562)
 - 22.8.2. Adverbies donnant à la négation une dimension temporelle (p. 563)
 - 22.8.3. Adverbies exprimant une nuance de quantité (p. 564)
 - 22.8.4. Adverbies exprimant une restriction (p. 564)
 - 22.8.5. Emploi de la négation avec *ren* et *nengun* (p. 565)
- 22.9. Autres adverbies (p. 566)
- 22.10. Adverbies attestés dans d'autres mystères alpins (p. 566)

SECTION III : LEXIQUE

23. Etude du lexique (p. 569)

- 23.1. Structure du lexique (p. 569)
- 23.2. Particularités lexicales (p. 572)

23.3. Particularités morpho-lexicales (p. 589)

24. Lexique alphabétique (p. 595)

CONCLUSIONS (p. 615)

- 25.1. La langue des textes (p. 615)
- 25.2. Chronologie des textes (p. 616)
- 25.3. Évolution des parlers briançonnais (p. 618)
- 25.4. Perspectives (p. 623)

BIBLIOGRAPHIE (p. 627)

ANNEXES (p. 639)

- I. Carte du Briançonnais historique (p. 640)
- II. Note du 10 mars 1915 concernant le manuscrit de St André (p. 642)
- III. Fac simile du manuscrit, folios 50r et 51r (p. 643)
- IV. Lettre missive aux syndics de Briançon, 1492 : emploi des temps et des pron. sujets (p. 645)
- V. Formes verbales contenues dans la Passion de saint André : relevé exhaustif (p. 649)
 - 1^{ère} conjugaison, verbes en *-ar* (p. 650)
 - 2^{ème} conjugaison, verbes en *-ir* (p. 665)
 - 3^{ème} conjugaison, verbes en *-re* et *-er* (p. 668)
 - Verbes irréguliers (p. 671)
 - Temps composés, verbes actifs conjugués avec AVOIR (p. 677)
 - Temps composés, verbes actifs conjugués avec ETRE (p. 678)
 - Temps composés, verbes pronominaux (p. 678)
 - Voix passive (p. 678)
- VI. Corrections postérieures à 1503 dans l'*Histoire de saint Antoine* (p. 679)
- VII. Fresques de la chapelle Saint-André des Ramats, XV^e s. (photographies) (p. 687)

TABLE DES CARTES (p. 691)

TABLE DES MATIERES (p. 693)